

# คำยืมภาษาจีน

---

อ.ดร.เสวลักษณ์ แซ่ลี่

## ความเป็นมาของคำยืมภาษาจีน

- ไทยกับจีนมีการติดต่อสัมพันธ์ทางการทูตมาตั้งแต่สมัยสุโขทัย มีคณะทูตจีนเข้ามากรุงสุโขทัย 3 ครั้ง ส่วนไทยก็ส่งทูตไปเมืองจีนหลายครั้ง คนจีนเข้ามาทำการค้าขายโดยเฉพาะเครื่องปั้นดินเผา ช่างต่อเรือสำเภาและพ่อค้าต่างๆ ได้เข้ามาอยู่ในเมืองไทยอย่างต่อเนื่องหรือถาวรแล้ว
- สมัยอยุธยาคนจีนเข้ามามากขึ้นเพราะการชักชวนของญาติพี่น้อง พ่อค้าจีนเข้ามารับใช้รัฐบาลและขุนนางไทยทำการค้าโดยการเป็นพ่อค้า เป็นพนักงานเดินเรือ และช่างต่อเรือ มีเงินจ่ายภาษี ทำให้เมืองไทยเจริญรุ่งเรืองขึ้น

- สมัยธนบุรีถึงรัตนโกสินทร์ ชาวจีนยังคงอพยพเข้ามาอย่างต่อเนื่องด้วยเหตุที่ประเทศจีนมีประชากรมาก มีการแต่งงานกับคนไทย มีการผสมผสานด้านวัฒนธรรม และประเพณีต่างๆ
- การยืมคำจีนบางคำเข้ามาใช้ในภาษาไทย จึงเป็นเรื่องที่น่าจะเกิดขึ้นนานแล้ว ส่วนใหญ่เป็นสำเนียงแต้จิ๋ว และมักเป็นคำเรียกสิ่งของเครื่องใช้ อาหาร พืช ผัก ผลไม้ รวมทั้งคำที่เกี่ยวกับวัฒนธรรมจีน
- เราใช้คำจีนเป็นภาษาพูด แต่ไม่นิยมใช้เป็นภาษาเขียน นอกจากคำบางคำที่ใช้ในวรรณคดี

# ลักษณะของภาษาจีนเปรียบเทียบกับภาษาไทย

## ภาษาจีน

1. ภาษาจีนอยู่ในตระกูลภาษาจีน-ทิเบต (**Sino-Tibetan**)
2. ภาษาจีนเป็นภาษาคำโดด ไม่มีการเปลี่ยนรูปคำเพื่อแสดงลักษณะทางไวยากรณ์

## ภาษาไทย

1. ภาษาไทยเป็นภาษาตระกูลไท (**Tai**)
2. ภาษาไทยเป็นภาษาคำโดด

# ลักษณะของภาษาจีนเปรียบเทียบกับภาษาไทย

## ภาษาจีน

3. การเรียงคำในภาษาจีนเป็นแบบคำขยายอยู่ข้างหน้าคำหลัก เช่น ไปยเซี่ยน จับฉ่าย
4. ภาษาจีนเป็นภาษามีวรรณยุกต์ (**tonal language**) เช่น ชุน (หลาน), ชุน (หน่อไม้), ชุน (กำหนดวันไหว้บรรพบุรุษภายใน 100 วัน)

## ภาษาไทย

3. ภาษาไทยมีการเรียงคำแบบคำหลักอยู่ข้างหน้าคำขยาย เช่น แกงเผ็ด น้ำผึ้ง
4. ภาษาไทยเป็นภาษามีวรรณยุกต์เช่นกัน

# ลักษณะคำยืมภาษาจีนในภาษาไทย

1. มักเป็นคำที่มีเสียงวรรณยุกต์ตรีหรือจัตวาซึ่งมีพยัญชนะต้นเป็นอักษรกลาง
2. คำยืมภาษาจีนส่วนมากเป็นคำที่มีพยัญชนะต้นเป็นอักษรกลาง คือ ก จ ต บ ป อ มากกว่าพยัญชนะต้นอื่นๆ และมีการเพิ่มรูปวรรณยุกต์ตรีหรือจัตวาลงในคำนั้นๆ ด้วย
3. คำที่มีสระประสมเสียงสั้น เอียะ และ อัวะ ปรากฏใช้อยู่ในภาษาไทย เฉพาะคำเลียนเสียง เช่น เพียะ เปียะ ผัวะ หรือคำขยาย เช่น เตียะ เตี้ยะ จัวะ นอกจากนี้เป็นคำยืมจากภาษาจีน

# การใช้คำยืมภาษาจีนในภาษาไทย

1. คำเรียกชื่ออาหาร
2. คำเรียกชื่อพืช ผัก ผลไม้
3. คำเรียกสิ่งของเครื่องใช้
4. คำเรียกเครื่องแต่งกาย
5. คำเรียกญาติ
6. คำเรียกสิ่งก่อสร้างและสถานที่
7. คำเรียกเกี่ยวกับประเพณีและวัฒนธรรม
8. คำกริยาบางคำ

# การกลายความหมายของคำยืมภาษาจีน

## 1. ความหมายคงเดิม เช่น

กอดื้อยะ (แผ่นยาจีนมีซี่ผึ้งสำหรับปิดฝีหรือปิดแก้ฟกช้ำปวดเมื่อย)

เก๊กฮวย (ดอกเบญจมาศหนู)

จ้อ (นั่ง)

เตี้ย (พอ)

หมี่ (แป้งซึ่งทำเป็นเส้นเล็กๆ แล้วตากแห้ง)



# การกลายความหมายของคำยืมภาษาจีน

## 2. ความหมายแคบเข้า เช่น

**ก๊วย** (คนเลวทราม) เดิมใช้ **กั๋ว** (ญาติพี่ ปิตาจ ชั่วร้าย อุบาทว์ คนเลวทราม)

**แมะ** (จับชีพจรเพื่อตรวจโรค) เดิมใช้ **แมะ** (ชีพจร จับชีพจรเพื่อตรวจโรค)

**สี๊กัก** (สีแยก) เดิมใช้ **ซี้กัก** (สีแยก สีมุม สีเหลี่ยม สีแฉก)

**จิ้นแส/ชินแส** (หมอ ครู) เดิมใช้ **ชิงแซ** (หมอ ครู คุณท่าน นาย)

**เซ็งลี่** (ค้าขายในทางเก็งกำไร) เดิมใช้ **เซงลี่** (การค้า การค้าขาย)

# การกลายความหมายของคำยืมภาษาจีน

## 3. ความหมายกว้างออก เช่น

**จ๋าฉา** (ชื่อเรียกไม้เนื้ออ่อนที่ใช้ทำหีบบรรจุของมาจากประเทศ  
หนาว ไม้เหล่านี้โดยมากเป็นจำพวกไม้สน) เดิมใช้ **ชำชำ** (ไม้สนชนิดหนึ่ง)

**ซาลาเปา** (ขนมชนิดหนึ่งของจีน ทำด้วยแป้งสาลี ปั้นเป็นลูกกลม  
มีไส้ทั้งหวานและเค็ม ไส้หวานทำด้วยถั่วหรือฟัก ไส้เค็มทำด้วยหมูสับหรือ  
หมูแดง) เดิมใช้ **ซอลอเปา** (ซาลาเปาสีเหลือง ไม่มีไส้)

**โผ** (บัญญัติหรือบันทึก) เดิมใช้ **โผว** (บัญญัติ)

**พระบัญญัติ** (ต่อสู้กัน) เดิมใช้ **พระบัญญัติ** (ชกต่อยกัน ตีรันฟันแทงกัน)

# การกลายความหมายของคำยืมภาษาจีน

## 4. ความหมายย้ายที่ เช่น

**ก๊วน** (ช่อง แหล่งน้ำเลงเหล่า กลุ่มที่สนิทกันมาก) เดิมใช้ **ก้วง**  
(สำนัก โรง สถาน หอ ร้าน)

**เกาเหลา** (แกง มีลักษณะอย่างแกงจืด คือไม่ใช่แกงเผ็ด) เดิมใช้  
**เกาเล่า** (ตึกสูง)

**ซึ่ม** (ผู้หญิงจีนมีอายุ) เดิมใช้ **ซิม** (อาสะไก่)

**ตี** (เด็กผู้ชายจีน) เดิมใช้ **ตี** (น้องชาย)

**เอี่ยม** (ผ้าคาดอกของเด็กเล็ก) เดิมใช้ **เอี่ยม** (ปิด บัง คลุม)

วัลยา ช้างขวัญยืน และคณะ. (2549). **บรรทัดฐานภาษาไทย เล่ม 2 : คำ การสร้างคำ และการยืมคำ**. กรุงเทพฯ : สถาบันภาษาไทย สำนักวิชาการและมาตรฐานการศึกษา สำนักงานคณะกรรมการการศึกษาขั้นพื้นฐาน กระทรวงศึกษาธิการ.